

**Хоменко Ю. О.**

*Національний технічний університет України «Київський політехнічний  
інститут імені Ігоря Сікорського»  
(Київ, Україна)*

**Олійник Л. В.**

*Національний технічний університет України «Київський політехнічний  
інститут імені Ігоря Сікорського»  
(Київ, Україна)*

## **ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ У НІМЕЦЬКОМУ СЕРІАЛІ «INTIMATE»**

Сучасний аудіовізуальний переклад дедалі частіше стикається з проблемою відтворення молодіжного сленгу, який є надзвичайно динамічним, культурно маркованим і контекстуально залежним явищем. За визначенням Л. В. Олійник молодь формує специфічний “мовний код”, що характеризується підвищеною експресивністю лексики та функціонує переважно в неформальній комунікації (Олійник, 2016). Л. Я. Левицька та І. С. Микитка вважають, що молодіжний сленг слугує соціальним діалектом, що формується як засіб самовираження та опозиції усталеним нормам, а його використання зумовлене прагненням молоді до самоідентифікації та самоствердження (Левицька, Микитка, 2013).

Особливої актуальності ця тема набуває при перекладі серіалів, орієнтованих на молодіжну аудиторію, де мова персонажів виконує не лише комунікативну, а й характеротворчу функцію. У цьому контексті німецький серіал «Intimate» становить цінний матеріал для аналізу стилістичних аспектів перекладу сленгу, оскільки він насичений сучасними розмовними формами, жаргонізмами та соціолектами.

Молодіжний сленг є невід’ємною частиною мовної картини світу підлітків і молоді. Він виконує функцію групової ідентифікації, створює ефект «свого кола» та часто використовується як засіб мовної економії або експресії. Ю. А. Ніколащенко зазначає, що молодіжний сленг лінгвісти розглядають як соціальний діалект, що формується як опозиція офіційним нормам (Ніколащенко, 2018). У

серіалі «Intimate» сленг слугує важливим інструментом побудови образів персонажів: через нього передається їхній соціальний статус, емоційний стан, рівень освіти та належність до певної субкультури. Відповідач перекладач стикається із завданням не просто передати значення сленгових одиниць, а й зберегти їхню стилістичну функцію.

Однією з головних проблем перекладу молодіжного сленгу є відсутність прямих відповідників у мові перекладу. Німецькі сленгові одиниці часто мають специфічне культурне забарвлення, яке складно відтворити українською мовою без втрати смислових або стилістичних відтінків. Наприклад, слова на кшталт «*krass*», «*Digga*», «*Alter*» можуть мати широкий спектр значень залежно від контексту, від захоплення до обурення. У таких випадках перекладач змушений вдаватися до варіативних відповідників («*жесть*», «*чувак*», «*та ти що*»), які не завжди повністю передають оригінальну експресію.

Стилістична адаптація є одним із ключових прийомів перекладу сленгу. Вона передбачає підбір таких мовних засобів, які відповідають нормам і традиціям мови перекладу, водночас зберігаючи функціональне навантаження оригіналу. У серіалі «Intimate» це проявляється у використанні українських розмовних і молодіжних виразів, які є зрозумілими для цільової аудиторії. Наприклад, замість буквального перекладу німецького «*Ich hab keinen Bock*» доцільніше використати варіант «*не хочу взагалі*», що краще передає емоційний стан персонажа.

Ще одним важливим аспектом є збереження рівня експресивності. Молодіжний сленг часто характеризується високим ступенем емоційності, що досягається через використання гіпербол, метафор, скорочень та інтонаційних особливостей (Ніколащенко, 2018). При перекладі важливо не ігнорувати ці елементи, адже вони формують загальний стиль мовлення персонажів. Наприклад, інтенсивні вигукі або лайливі слова можуть бути адаптовані до

українських реалій, але не повинні повністю зникати, якщо вони є важливими для характеристики героя.

Не менш важливою є проблема часової актуальності сленгу. Молодіжна мова швидко змінюється, і вирази, актуальні сьогодні, можуть втратити свою популярність уже за кілька років. Це створює додаткову складність для перекладача, який має обрати між сучасністю та універсальністю. У випадку серіалу «Intimate» доцільно використовувати відносно нейтральні сленгові одиниці, які мають ширше вживання і не прив'язані до вузького часового періоду, щоб забезпечити довготривалу зрозумілість перекладу.

Молодіжний сленг тісно пов'язаний із соціокультурною адаптацією. У деяких випадках доцільно замінювати німецькі реалії українськими аналогами, якщо це не спотворює змісту. Наприклад, звертання або форми ввічливості можуть бути трансформовані відповідно до норм української молодіжної комунікації. Проте надмірна адаптація може призвести до втрати автентичності, тому перекладач має зберігати баланс між «очуженням» і «привласненням» тексту.

У підсумку, переклад молодіжного сленгу в серіалі «Intimate» є складним багаторівневим процесом, що вимагає від перекладача не лише мовної компетенції, а й глибокого розуміння культурного контексту, соціальних особливостей і стилістичних функцій мовлення. Основними стратегіями виступають стилістична адаптація, пошук функціональних відповідників, збереження експресивності та врахування аудиторії. Ефективний переклад сленгу дозволяє зберегти динаміку діалогів, характер персонажів і загальну атмосферу серіалу, що є ключовим для його успішного сприйняття глядачем.

#### СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Левицька, Л. Я., & Микитка, І. С. (2013). Німецький молодіжний сленг та його лексико-семантичні особливості. Вісник ХНУ, (1052), 94–99.
2. Ніколащенко, Ю. А. (2018). Англomовні запозичення в сленгу німецької молоді. Молодий вчений, (5), 494–496.

3.Олійник, Л. В. (2016). Синонімія в німецькому молодіжному слензі (Дисертація кандидата філологічних наук, Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут»).

4.Schippan, T. (2002). Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Max Niemeyer Verlag.

**Халабузар О. А.**

*Київський національний університет технологій та дизайну  
(Київ, Україна)*

**Юхименко А. А.**

*Київський національний університет технологій та дизайну  
(Київ, Україна)*

### **ОСОБЛИВОСТІ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ**

Художній переклад є особливим видом перекладацької діяльності, який спрямований не лише на відтворення змісту оригінального тексту, але й на передачу його естетичної цінності, емоційного забарвлення та авторського стилю. На відміну від технічного або наукового перекладу, де пріоритетом є точність і однозначність, художній переклад передбачає творчу інтерпретацію тексту та глибоке розуміння культурного контексту.

Проблематика художнього перекладу привертала увагу багатьох відомих науковців, які досліджували його лінгвістичні, культурні та естетичні аспекти. Серед них особливе місце займає Eugene Nida, який розробив концепцію динамічної еквівалентності та акцентував увагу на прагматичному впливі перекладу та Daniele Monticelli — сучасний теоретик перекладу, досліджує ідеологію та культуру перекладу. Longyue Wang є дослідником літературного перекладу та машинного перекладу. Значний внесок зробив Roman Jakobson, який визначив типи перекладу та підкреслив роль інтерпретації знакових систем та запропонував розмежування між семантичним і комунікативним перекладом, що стало важливим для аналізу художніх текстів. Lawrence Venuti досліджував стратегії доместикації та фореїнізації, звертаючи увагу на видимість перекладача. Вагомий внесок у розвиток функціонального підходу здійснив Hans Vermeer, який розглядав переклад крізь призму його мети. Susan Bassnett зосереджувалася